

CRD

37
①

UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT (UNCTAD)
CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT (CNUCED)
CONFERENCIA DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE COMERCIO Y DESARROLLO (UNCTAD)
مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية (الأمم المتحدة)

Handbook of State Trading Organizations of Developing Countries

Répertoire des organismes de commerce
 d'état des pays en développement

Repertorio de las organizaciones comerciales
 estatales de países en desarrollo

دليل الهيئات التجارية الحكومية في البلدان النامية

Vol. I — المجلد الأول

1990



UNITED NATIONS
NATIONS UNIES
NACIONES UNIDAS
الأمم المتحدة

09137

UNCTAD/ECDC/95/Rev.2 (Vol. I)

UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT (UNCTAD)
GENEVA

CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT (CNUCED)
GENÈVE

CONFERENCIA DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE COMERCIO Y DESARROLLO (UNCTAD)
GINEBRA

مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية (الأونكتاد)

جنييف



Handbook of State Trading Organizations of Developing Countries

Répertoire des organismes de commerce
d'Etat des pays en développement

Repertorio de las organizaciones comerciales
estatales de países en desarrollo

دليل الهيئات التجارية الحكومية

في البلدان النامية

المجلد الأول — Vol. I



UNITED NATIONS
New York, 1990

NATIONS UNIES
New York, 1990

NACIONES UNIDAS
Nueva York, 1990

الأمم المتحدة
نيويورك ١٩٩٠

The designations employed and the presentation of the material in this publication do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of the Secretariat of the United Nations concerning the legal status of any country, territory, city or area, or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers or boundaries.

The inclusion of a country in part two of this *Handbook* does not necessarily express a judgement about the stage reached by it in the development process.

Les appellations employées dans cette publication et la présentation des données qui y figurent n'impliquent de la part du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aucune prise de position quant au statut juridique des pays, territoires, villes ou zones, ou de leurs autorités, ni quant au tracé de leurs frontières ou limites.

La mention d'un pays dans la deuxième partie du *Répertoire* n'implique pas nécessairement un jugement quant à son stade de développement.

Las denominaciones empleadas en esta publicación y la forma en que aparecen presentados los datos que contiene no implican, de parte de la Secretaría de las Naciones Unidas, juicio alguno sobre la condición jurídica de países, territorios, ciudades o zonas, o de sus autoridades, ni respecto de la delimitación de sus fronteras o límites.

La inclusión de un país en la segunda parte de este *Repertorio* no implica ningún juicio sobre la etapa de desarrollo del país.

ليس في التسميات المستخدمة في هذا المنشور ، ولا في طريقة عرض مادته ، ما يتضمن التعبير عن أي رأي كان لأمانة الأمم المتحدة بشأن المركز القانوني لأي بلد أو اقليم أو مدينة أو منطقة ، أو لسلطات أي منها ، أو بشأن تعيين تخومها أو حدودها .
ولا يعبر ذكر بلد ما في الفرع ثانيا من الدليل بالضرورة عن أي حكم فيما يتصل بمستوى التنمية فيه .

UNCTAD/ECDC/95/Rev.2 (Vol. I)

UNITED NATIONS PUBLICATION

Sales No. A/E/F/S.89.II.D.19

ISBN 92-1-012026-4
ISSN 0256-2189

09500P
(Vols. I and II)
Not to be sold separately

FOREWORD

State trading organizations (STOs) occupy a unique position in the foreign trade of many developing countries and have become an important instrument for trade expansion and diversification and export promotion and economic development.

At the Fourth Ministerial Meeting of the Group of 77, held at Arusha in February 1979, the Ministers of developing countries adopted a "Programme for Collective Self-Reliance and Framework for Negotiations" which, *inter alia*, included a recommendation for the compilation of a comprehensive and regularly updated handbook of STOs of developing countries, to serve as a tool for the promotion of their mutual business contacts and to become a means of providing information on STOs. UNCTAD, at its fifth session, held at Manila in May-June 1979, made provision in its resolution 127 (V) for the "Preparation and updating of a *Handbook* of State trading organizations of developing countries".

In pursuance of this mandate, UNCTAD and the International Trade Centre UNCTAD/GATT (ITC) co-operated in the collection of the relevant information and in the preparation of the first two editions of this *Handbook*, which were issued in September 1983 and in October 1985. The information concerning individual STOs contained in this third edition of the *Handbook* is based on answers to an UNCTAD questionnaire circulated throughout 1986, 1987 and 1988 to all STOs concerned.

UNCTAD is conscious that even though all possible efforts have been made, full coverage of STOs of developing countries has not yet been achieved in this third edition. It is hoped that any information gaps in this third edition can be filled in and that additional STOs can be covered in future editions of the *Handbook*.

To the extent that this *Handbook* provides information not readily available elsewhere, it should facilitate direct contacts among STOs and thereby contribute to mutually beneficial business relationships. In this manner, UNCTAD will have contributed to fulfilling one of the priority mandates that it has received from the international community, namely, to promote economic co-operation among developing countries through the medium of STOs.

It is hoped that the information contained herein will also serve to support the work programme of the Association of State Trading Organizations of Developing Countries (ASTRO), which was established in October 1984 with the support of UNCTAD, ITC, the International Center for Public Enterprises of Developing Countries (Ljubljana, Yugoslavia) and the UNDP.

UNCTAD wishes to acknowledge the assistance received from governmental agencies and departments of developing countries and, in particular, from the STOs which provided the basic information assembled here, as well as the support received from the United Nations Development Programme.

AVANT-PROPOS

Les organismes de commerce d'Etat occupent une position unique dans le commerce extérieur de nombreux pays en développement et sont devenus un instrument clé pour l'expansion et la diversification du commerce, la promotion des exportations et le développement économique.

A la quatrième Réunion ministérielle du Groupe des Soixante-Dix-Sept, tenue à Arusha en février 1979, les ministres des pays en développement ont adopté un "Programme pour l'autonomie collective et cadre de négociations" dans lequel ils recommandaient notamment l'établissement d'un répertoire général et régulièrement mis à jour des organismes de commerce d'Etat des pays en développement, qui puisse servir à favoriser l'essor des relations d'affaires entre eux et devenir un instrument d'information sur ces organismes. La Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, à sa cinquième session en mai-juin 1979 à Manille, a prévu dans sa résolution 127 (V) l'"établissement et (la) mise à jour d'un répertoire des organismes de commerce d'Etat des pays en développement".

Conformément à ce mandat, la CNUCED et le Centre du commerce international CNUCED/GATT ont collaboré au rassemblement des renseignements pertinents et à l'établissement des deux premières éditions de ce *Répertoire*, qui ont paru en septembre 1983 et en octobre 1985. Les données relatives aux différents organismes de commerce d'Etat contenues dans la troisième édition du *Répertoire* sont fondées sur les réponses à un questionnaire CNUCED distribué durant 1986, 1987 et 1988 à tous les organismes de commerce concernés.

La CNUCED sait que, bien que tous les efforts possibles aient été faits, la présente édition du *Répertoire* ne couvre pas encore tous les organismes de commerce d'Etat des pays en développement et espère qu'il sera possible, dans les prochaines éditions, de combler les lacunes que pourraient comporter les informations figurant dans cette troisième édition et d'ajouter au *Répertoire* d'autres organismes.

Vu qu'il contient des renseignements difficiles à obtenir ailleurs, le *Répertoire* devrait faciliter les contacts directs entre les organismes de commerce d'Etat et favoriser ainsi l'établissement de relations d'affaires profitables à tous. La CNUCED aura ainsi contribué à exécuter un des mandats prioritaires que la communauté internationale lui a confiés, à savoir encourager la coopération économique entre pays en développement par l'intermédiaire des organismes de commerce d'Etat.

Nous espérons que les renseignements qui figurent dans le *Répertoire* constitueront une base utile pour le programme de travail de l'Association des organismes de commerce d'Etat des pays en développement (ASTRO), créée en octobre 1984 avec l'appui de la CNUCED, du Centre du commerce international, du Centre international pour les entreprises publiques dans les pays en développement (Ljubljana, Yougoslavie) et du PNUD.

UNCTAD remercie de leur aide les administrations publiques des pays en développement et, en particulier, les organismes de commerce d'Etat qui ont fourni les renseignements de base réunis dans ce document, et remercie également le Programme des Nations Unies pour le développement du soutien qu'il lui a apporté.

PRÓLOGO

Las organizaciones comerciales estatales (OCE) ocupan una posición singular en el comercio exterior de muchos países en desarrollo y se han convertido en un instrumento importante para la expansión y diversificación del comercio, el fomento de las exportaciones y el desarrollo económico.

En la Cuarta Reunión Ministerial del Grupo de los 77, celebrada en Arusha en febrero de 1979, los ministros de los países en desarrollo aprobaron un "Programa para la autoconfianza colectiva y marco para las negociaciones" en el que, entre otras cosas, se recomendaba que se elaborase un repertorio completo y periódicamente actualizado de las OCE de los países en desarrollo que pudiera servir de instrumento para la promoción de sus contactos comerciales recíprocos y que pudiera llegar a ser un medio de facilitar información sobre las OCE. En su quinto período de sesiones, celebrado en Manila durante los meses de mayo y junio de 1979, la UNCTAD, en su resolución 127 (V), dispuso la "preparación y actualización de un repertorio de las organizaciones comerciales estatales de los países en desarrollo".

En cumplimiento de ese mandato la UNCTAD y el Centro de Comercio Internacional UNCTAD/GATT (CCI) cooperaron en la reunión de la información pertinente y en la preparación de los dos primeras ediciones de ese *Repertorio*, que se publicaron en septiembre de 1983 y en octubre de 1985. La información relativa a las distintas OCE contenida en esta tercera edición del *Repertorio* se basa en las respuestas a un cuestionario de la UNCTAD enviado entre 1986 y 1988 a todas las OCE interesadas.

La UNCTAD tiene conciencia de que a pesar de los esfuerzos realizados en esta edición no se ha logrado incluir aún a todas las OCE de los países en desarrollo. Se espera que se pueda colmar cualquier laguna en la información contenida en esta tercera edición y que en futuras ediciones del *Repertorio* puedan incluirse más OCE.

Por cuanto ofrece información que no es posible obtener fácilmente en otras partes, este *Repertorio* debería facilitar los contactos directos entre las OCE y fomentar así relaciones comerciales mutuamente provechosas. De este modo la UNCTAD habrá contribuido a cumplir uno de los mandatos prioritarios que ha recibido de la comunidad internacional, es decir, promover la cooperación económica entre los países en desarrollo por medio de las OCE.

Se espera que la información contenida en este documento sirva también para apoyar el programa de trabajo de la Asociación de Organizaciones Comerciales Estatales de los Países en Desarrollo (ASTRO), que se estableció en octubre de 1984 con el apoyo de la UNCTAD, el CCI, el Centro Internacional de Empresas Públicas en los Países en Desarrollo (Ljubliana, Yugoslavia) y el PNUD.

La UNCTAD desea agradecer la asistencia recibida de los organismos y departamentos gubernamentales de los países en desarrollo y, en particular, de las OCE que facilitaron la información básica aquí reunida, así como el apoyo prestado por el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo.

CONTENTS

Part one. - Users' Guide

	<i>Page</i>
1. Alphabetical index of State trading organizations contained in part two	XIX
2. Technical notes	XXIX
3. Standard International Trade Classification (SITC, Rev.2), by section and division	XXXV
4. Products classified according to SITC with codes of State trading organizations trading in each	XXXIX
5. English alphabetical glossary of products appearing in part two and their respective SITC codes	CI
6. Technical terms and their abbreviations	CXLV
7. List of countries and regional groupings with corresponding ISO codes and acronyms	CLI
8. ISO codes and acronyms, with corresponding countries and regional groupings in English, French, Spanish and Arabic	CLVII
9. Exchange rates at which trade figures were converted from national currencies into United States dollars	CLXI
10. English, French, Spanish and Arabic versions of the headings of the STO information sheets	CLXIII

Part two. - Information sheets on individual State trading organizations

(The table of contents for part two appears on page CLXXI)

TABLE DES MATIERES

Première partie. - Notes explicatives

	<i>Page</i>
1. Index alphabétique des organismes de commerce d'Etat paraissant dans la deuxième partie.....	XIX
2. Notes techniques.....	XXX
3. Classification type pour le commerce international (CTCI, Rev.2), indicatifs des sections et des divisions.....	XXXV
4. Classification des produits d'après la CTCI et indicatifs des organismes de commerce d'Etat correspondants.....	XXXIX
5. Glossaire alphabétique en français des produits contenus dans la deuxième partie et leur code CTCI.....	CI
6. Termes techniques et leurs abréviations.....	CXLV
7. Liste des noms de pays et de groupements régionaux avec leurs abréviations ISO et leurs sigles.....	CLI
8. Abréviations ISO des noms de pays et sigles de groupements régionaux en anglais, français, espagnol et arabe.....	CLVII
9. Taux de change utilisés pour la conversion en dollars des Etats-Unis des données commerciales libellées en monnaies nationales.....	CLXI
10. Titre des rubriques (en anglais, français, espagnol et arabe) des fiches individuelles des organismes de commerce d'Etat.....	CLXIII

Deuxième partie. - Notices relatives aux différents organismes de commerce d'Etat

(La table des matières de la deuxième partie figure à la page CLXXI)

INDICE

Primera parte. - Guía para el usuario

	<i>Página</i>
1. Índice alfabético de las organizaciones comerciales estatales incluidas en la segunda parte	XIX
2. Notas técnicas	XXXI
3. Clasificación Uniforme para el Comercio Internacional (CUCI, Rev.2), por secciones y capítulos	XXXV
4. Productos clasificados según la CUCI con las claves correspondientes a las OCE que comercian en cada uno de esos productos	XXXIX
5. Glosario alfabético de productos contenidos en la segunda parte y sus códigos CUCI en español.....	CI
6. Términos técnicos y sus abreviaturas.....	CXLV
7. Lista de países y agrupaciones regionales con las claves y las siglas correspondientes de la Organización Internacional de Normalización.....	CLI
8. Claves y siglas de la Organización Internacional de Normalización con los países y agrupaciones regionales correspondientes en inglés, francés, español y árabe	CLVII
9. Tipos de cambio utilizados para convertir en dólares de los Estados Unidos las cifras comerciales expresadas en monedas nacionales	CLXI
10. Versiones inglesa, francesa, española y árabe de los títulos utilizados en las notas explicativas sobre las OCE	CLXIII

Segunda parte. - Notas explicativas sobre las distintas organizaciones comerciales estatales

(El índice de la segunda parte figura en la página CLXXI)